

№ п/п	Назва предмету	Критерії оцінювання знань:			
		Відмінно	Добре	Задовільно	Незадовільно
1	2	3	4	5	6
1.	Обсяг словникового запасу жестової мови	Високоякісний і повністю зрозумілий для членів комісії чи контрольної групи нечуючих переклад на жестову мову, запропонованого контрольного тексту з використанням перекладачем при перекладі максимальної кількості жестових знаків і мінімальному обсязі дактилювання	Якісний і майже повністю зрозумілий для членів комісії чи контрольної групи нечуючих переклад на жестову мову, запропонованого контрольного тексту з використанням перекладачем при перекладі близької до максимальної кількості жестових знаків при незначному обсязі дактилювання	Не дуже зрозумілий для членів комісії чи контрольної групи нечуючих переклад на жестову мову, запропонованого контрольного тексту з недостатнім використанням перекладачем жестових знаків при значному обсязі дактилювання	Не зрозумілий чи погано зрозумілий для членів комісії чи контрольної групи нечуючих переклад на жестову мову запропонованого контрольного тексту
2.	Прямий переклад з усного мовлення на жестову мову	Якісний прямий жестовий переклад Контрольного тексту, вдало підібрані жестові еквіваленти слів при кількості не більше 2-х помилок	Достатньо точний прямий жестовий Переклад контрольного тексту, але не дуже вдало підібрані жестові еквіваленти деяких слів, допущено від 3 до 5 помилок	Не повністю задовільний прямий жестовий переклад контрольного тексту, жестові еквіваленти окремих слів підібрані невдало, допущено від 5 до 10 помилок	Жестовий переклад контрольного тексту незадовільний, допущено 10 і більше помилок, має місце неспроможність підібрати жестові еквіваленти до багатьох слів
3.	Зворотній переклад з жестової мови на усне мовлення	Якісний зворотній переклад ЖМ, вдало підібрані словесні еквіваленти жестів, допущено не більше 1-2 помилок	Достатньо точний зворотній переклад, але не зовсім вдало підібрані словесні еквіваленти окремих жестів, допущено від 3 до 5 помилок	Не повністю задовільний зворотній переклад, допущено від 6 до 10 помилок, багато словесних еквівалентів жестів підібрані невдало	Зворотній переклад незадовільний, допущено більше ніж 10 помилок, має місце неспроможність підібрати словесні еквіваленти жеста
4.	Дактилологія	Якісна техніка дактилювання, чіткі дактилеми, що легко читаються і повністю відповідають артикуляції	Досить якісна техніка дактилювання, але не всі дактилеми легко читаються	Не повністю задовільна техніка дактилювання, нечіткі дактилеми, є помилки при показі окремих дактилем	Техніка дактилювання неякісна, дактилеми читаються погано, є численні помилки у показі дактилем
5.	Артикуляція	Артикуляція дуже чітка, повністю зрозуміла і правильна, без порушень рухів губ, язика чи щелеп	Артикуляція чітка і зрозуміла, але є дрібні порушення рухів губ, язика чи щелеп	Артикуляція не завжди чітка і не повністю зрозуміла, не завжди відповідає жеста, є незначні порушення рухів губ, язика чи щелеп	Артикуляція нечітка і незрозуміла, не відповідає жеста, є значні порушення рухів губ, язика чи щелеп
6.	Виразність обличчя та емоційна виразність перекладу	Точна передача емоцій і почуття на обличчі; вміння мобілізуватись у складних ситуаціях у процесі перекладу.	Відповідна передача емоцій і почуття на обличчі, вміння поводити себе, але є невпевненість у процесі перекладу.	Обличчя мало виразне, невпевненість у процесі перекладу; переклад неемоційний.	Обличчя не відповідає вимогам емоційної виразності жестового перекладу
7.	Сценічна майстерність жестового перекладу та зовнішні дані перекладача	Плавні, пластичні і чіткі жести, які добре читаються на відстані; правильна постава рук і тулуба; приємні риси обличчя; естетичний вид пальців; впевненість у собі	Плавні, пластичні і чіткі жести; правильна постава рук і тулуба; виразне обличчя; естетичний вид пальців;	Жести нечіткі і погано читаються на відстані, є зауваження до постави рук, тулуба і виду пальців;	Жести, постава рук і тулуба, вид пальців не відповідають вимогам сценічної майстерності
8.	Правила	Вичерпне засвоєння правил перекладу	Добре володіння правилами перекладу	Є певні прогалини у теоретичних	Є серйозні прогалини у теоретичних

	перекладу	та вільне застосування на практиці	та застосування на практиці без суттєвих труднощів	знаннях та у застосуванні правил перекладу на практиці	знаннях та застосуванні правил перекладу на практиці
9.	Етика перекладача	Вичерпне засвоєння знань у дотриманні правил й вимог, викладених у Кодексі професійної етики перекладача жестової мов	Неповне знання у дотриманні правил Кодексу професійної етики перекладача	Недостатнє знання та наявність незначних відхилень у дотриманні правил Кодексу професійної етики перекладача	Недостатнє знання та наявність значних відхилень у дотриманні правил Кодексу професійної етики перекладача, непридатність до роботи перекладачем
10.	Правила перекладу	Вичерпне засвоєння правил перекладу та вільне застосування на практиці	Добре володіння правилами перекладу та застосування на практиці без суттєвих труднощів	Є певні прогалини у теоретичних знаннях та у застосуванні правил перекладу на практиці	Є серйозні прогалини у теоретичних знаннях та застосуванні правил перекладу на практиці